

عثمان شبوب

عبد الله الركيبي

عبد المجيد مزيان

التعريب

ثورة وثروة

التعريب : ثورة وثروة



التعريب من الوجهتين الاجتماعية والسياسية

« لم يبعث الله نبيا الا بلغة قومه »
حديث

(١) ملابسات « التحول الثقافي »

توجد في كثير من بلاد العالم الثالث اليوم طوائف من المثقفين لقنت النقد الذاتي من مرايا مشوهة تعكس لهم وجوههم في أبشع الصور وحسب الرسوم التي يرسمها لهم مستعمروهم القداماء ، وينتج عن هذا القشويه أنهم كرموا صورتهم عند الكراهية وأرادوا استعارة وجه جديد



عبدالمجيد مزiane
كلية الآداب
جامعة الجزائر

اعطنى صورتك اتقنع بها ، اعطنى مصاغك
افكر به ، اعطنى يدك اعمل بها ، اعطنى لسانك
اتكلم به ، لو سمعنا انسانا ينطق بهذه العبارات
لقلنا انه يهذى ، اننا تعودنا فى لساننا العربى ان
نسمى هذيان الطائفة الاجتماعية استلابا
واغترابا . ان المجتمع السلوب الثقافة يشابه
الشخص السلوب العقل ، والاغتراب الاكبر هو
ان تغرب عن قومك فيجدونك تتكلم معهم بلسان
الآخرين . والافراط فى الجنون والاستلاب هو ان
تقول لقومك اغتربوا جميعا حتى تصيروا مثلى
لاننى بخير .

لقد أصبح الفكر السياسى الذى يدعو الى
تفتيت الوطنيات من أجل عالمية مثالية يشابه الممثل
الهزلى ، ما دام الناس يعلمون ان تفتيت وطنية ،
ان فرضنا وقوعه ، يؤدى حتما الى الذوبان فى
وطنية أخرى أشد قوة .

وهذا شأن دعاة الثقافة العالمية اليوم ،
يتصورونها خياليا ولا يلتصقونها واقعا الا فى
الثقافات الوطنية المسيطرة : فى الانجليزية ، وفى
الفرنسية مثلا . ان التحول الثقافى بناء على هذا
الاعتبار تحول كاتب من الوطنية الى العالمية ،
بل هو مجرد تحول من وطنية الى وطنية أشد
قوة ، ومثال من يدعو الى هذا التحول مثال
الانسان السلوب العقل الذى يفكر بدماع الآخرين
وينطق بلسان الآخرين . من الملابس ان يقول المرء
ان الانفتاح على العالم والاقلال عن التخلف
يقتضى الاخذ بالعلم والتكنولوجيا بكل اسراع ،
وثقافتنا ولغتنا لا تصمان هذا العالم الضخم
فلنأخذه من عند نويه دون تردد . ان الغلط هنا
هو ان لا نفرق بين ما هو علم وما ليس بعلم .
ليست العلوم الانسانية ، علوما راسخة القواعد

حتى الآن . انها مطايا للعقائد ومفارات للفتوحات
الثقافية ، والجزء اليسير منها الذى هو علم
حقيقى يمكن ان تسعه أى لغة من لغات الدنيا دون
كثير غناء .

ومن الملابس ان نقذف بلغتنا بعيدا عن وجودنا
كانها الشيء المنفصل عن كيانتنا ونصب عليها
اللغات فنسميها لغة القرون الوسطى ، ولغة
الشعر والعاطفة ، وأخيرا لغة الرجعية والرجعيين .
ان لغة مجتمع ما تعكس حياة هذا المجتمع بكل
اخلاص فاذا قلنا ان لغتنا لغة الشعر والعاطفة
فمعنى هذا ان مجتمعنا مجتمع الشعر والعاطفة .
واذا قلنا وصح قولنا ، انها لغة القرون الوسطى
فمعنى هذا اننا لا زلنا نعيش حياة القرون
الوسطى . وبما أن اللغة ليست الا جزءا من انتاج
المجتمعات ونشاطاتها فعلينا ان نلوم انفسنا عن
كل عجز يلاحظ فى لغتنا ، ولا يمكن ان نتصور
عزم امة متخلفة على الاقلال عن التخلف دون ان
نتصور عزمها على محاربة الامية ودون ان نتصور
عزمها على النهوض بلغتها بكل اسراع ، الا ان
تكون امة تعيش اشد الاستلابات وطأة وهو
الاستلاب الثقافى الذى يبنى بالانقراض القريب .

وانه لمن الملابس ان نقول ان التمسك باللغة
الوطنية امر عاطفى أكثر مما هو عقلانى ومنهج
التغلب على مظاهر التخلف لا يتطلب الا العقل
البارد الصرف . واعترف انى لو سئلت لماذا احب
لغتى الوطنية لوقع منى التهافت على التماس
الدلة العقلية ولكنها ادلة ستغطى الواقع العميق ،
وهو ان حب الانسان للغة امر شعورى لسواه
ولولا شعورات اخرى مثل الاعتزاز بالوطن
والتضحية من اجله ، لما كانت هناك اوطان او امم
يفخر بعضها البعض ، ولا يتجاهل هذه الحقيقة

الا المتجاهلون لاحوال المجتمعات ، ولو سألنا الانجليزى والفرنسى لماذا تصرف الاموال الضخمة فى مختلف بقاع العالم من أجل التحصيل على اشعاع ثقافى للغة الانجليزية واللغة الفرنسية ، لقليل لنا : « نحن امم تحب لغاتها وتتمنى لها الانتشار فى جميع الانحاء ، ولو تناولنا بالبحث ظاهرة حرص الامم على نشر لغاتها لوجدنا ان الناحية العاطفية لا تقل اهمية فيها عن النواحي المصلحية .

واذا كانت العاطفة شبه جريمة فى الميدان العلمى الصرف ، لانها مفسدة للبحث النزيه ، فانه من الجريمة فى ميدان التمسك بالوطن واللغة ان لا تكون هناك عاطفة او ان نلبس على انعدامها عند الامم الضعيفة باللجوء الى العقلانيات التى تبرر التحول الثقافى المهيم للثوبان .

ونقول اخيرا ان الملابس الكبرى فيما يتعلق بظاهرة التحول الثقافى ، هى ان نتناسى تاريخية هذا التحول وارتباطه الوثيق بالاستعمار ، واذا كانت اجيالنا الحالية فى العالم الثالث تتجاهل الحقيقة البديهية التى هى تخطيطات الاستعمار فى الميدان الثقافى ، فما عليها الا ان تجرى فحصا على نفسها لتجد ان تكوينها اللاعلمى من قيم اجتماعية وخلقية ، وانواق ، يرجع معظمه وحتى الآن الى مدارس الاستعمار .

نكاد نتساءل هل نحن اليوم اكثر وعيا ام كان وعينا اقوى منذ عشرين سنة . لقد كان الضغط الاستعمارى يجرى علينا مباشرة اذ ذاك ، وكنا ننتبه بسببه الى مخططات العدو ونحاول احباطها فى انفسنا قبل كل شئ ، وكنا نشاهد التفككات العميقة التى يتعرض لها مجتمعنا ونذكر بالبصر واللمس الذى لا يحتاج الى التحليل ، ان امتنا

مهدة بالانقراض من كل جانب . كنا نتمسك ببقايا من ثقافتنا كآخر وسيلة للنجاة ، اما الآن وقد زال الخطر المباشر فيظهر ان انتباه الكثير منا قد عرف بعض الفتور . لقد اصبحنا نتكلم عن ثنائية الاصاله والتفتح كشعار يفهمه كل منا حسب تكوينه الحالى ، مع جهد قليل فيما يخص التأصل . ولا غرابة اننا نجد بعض المثقفين يضيقون مفهوم الاصاله لحصره فى حدود الثقافات الشعبية او لحصره فى شبه تقليد لاسلافنا مع التكاسل عن الاصاله الحقيقية التى هى الخلق والابداع الذى تتطلبه النهضة الواجبة على اجيالنا الحاضرة .

٢) للثقافة بنياتها :

يمكننا ان نقول ان للثقافة بنياتها كما ان للمجتمع بنيات . غير ان البنيات فى الثقافة مربوطة بمعيارية لا مناص منها اذ ان هناك فروقا عظيمة بين المستويات . من اجل هذا ، لا يمكننا ان نضع كلا من الفلكلور والتكنولوجيا فى نفس المستوى .

وان الانتباه الى تاريخية الوضع الثقافى منذ اتصالنا بالاستعمار يجعلنا نشاهد ان معظم مجتمعاتنا فى العالم الثالث قد توضحت فيها الفوارق بين البنيات الثقافية ، فثقافة المستعمر تعتبر البنية العليا او تاج الثقافة عند الاجيال الحاضرة ، وانعكاس هذه الوضعية على الحياة المجتمعية يجعل بطبيعة الحال ، هذه الثقافة فى قمة الهرم المجتمعى ، ولا عجب ان تكون بيرقراطياتنا وثقنوقراطياتنا ذات جنور استعمارية فى غالب الاحيان اما الثقافة الوطنية فانها بمثابة البنية الوسطى ، وهى قبل كل شئ ثقافة التراث يعتنى بها قدر الحاجة الى بناء التاريخ القديم ، واحياء المعارف الاسلامية ويعتنى بها احيانا فى

حملات التواصل: وقوة هذه الثقافة راجعة فـى اغلبها الى اللغة الوطنية ، غير ان هذه اللغة تعامل معياريا ، كلفة ثانوية لانها ليست لغة العلوم ، فيما يزعمون .

اما اسفل البنيات فانها بنية الثقافات الشعبية ويمكن ان نجد فيها هي الاخرى مختلف المستويات : من الفلكلور السخيف الى مستوى الشعر الراقى . وحيوية هذه الثقافات ترجع الى حيوية اللهجات المحلية وقدرتها على تصوير الواقع الاجتماعى بوسائل فنية خاصة بها .

واذا اردنا حسب المفهوم العادى ان نلمس الاصلالة فى هذه المستويات فسنجدها مربوطة بالبنيين السفلى والمتوسطة .

اما التفتح او جسر العالمية فكله مربوط بالبنية الثقافية العليا ، ومعنى هذا ان التفتح حسب المفهوم الجارى عندنا ، يعنى فى غالب الاحيان اكتساب الثقافة الاجنبية ، تارة للفعالية العلمية والتقنية ، و احيانا اخرى للحصول على مستوى التمدن الذى توحيه الثقافة العالمية المزعومة ، الا وهى ثقافة المستعمر القديم ، فى ميادين غير علمية مثل الآداب ، والانواق ، والقوانين . نقول ان هذا التحليل المتعلق بالبنيات الثقافية قد يكون مبسطا للغاية . واذا اردنا ان نذهب الى اعماق الواقع ، فاننا سنتعرض لمشكلتين . اولهما مشكلة ربط للمستويات بالواقع الاجتماعى الاقتصادى الذى يتجلى فى تباين الطبقات ، والمشكل الثانى هو مشكل اللغة الوطنية ومكانتها بالنسبة لمختلف الطبقات . ومن هذه المعرفة للواقع يمكننا ان نتصور المشاكل التى نعرض سبيلنا فى تطبيق سياسة التعريب ، سنكون من المشوهين للواقع اذا ادعينا ان كل المتمسكين بالثقافة الاجنبية

ينتسبون الى طبقة اجتماعية موحدة للعنصرين البورجوازي والبيروقراطى ، ذلك لان كثيرا من حملة الثقافة الاجنبية ، بغرض تخصصهم التقنى او المهنى ، يجهلون ثقافتهم الوطنية ولكنهم لا يضمرون لها الاحتقار والمراء ، ويودون ان لو مكنتهم الظروف من معرفة هذه الثقافة ، وهم مربوطون ذهنيا وسلوكيا وعضويا بالطبقات الشعبية . كما ان هناك حملة للثقافة الوطنية مربوطين ذهنيا وسلوكيا وعضويا بالعنصرين البورجوازي - البيروقراطى .

ولو طبقنا مثل هذا التصنيف المبسط على مشكلة اللغة ، لوجدنا ان هناك مستويات تكاد تكون طبقية . فالجارى عندنا مثلا ان اللغة الفرنسية او الانجليزية تعد بمثابة البنية الفوقية ، واللغة الوطنية تقوم مقام المستوى الاوسط بينما اللهجات المحلية تكون المستوى الاسفل .

قد يقال ان هذا الوضع طبيعى ما دامت اللغة الوطنية دون مستوى اللغات العلمية غير ان عرض القضية بهذا الاختصار مع معاملة اللغة الوطنية كعيب موروث محدود فى مستوى معين ، انما هو تعبير عما يجرى فى خلد طبقة معينة ، تريد بسبب تكاسلها وبسبب ارتباطاتها ان تستمر فى تقليد مستعمرها الى اجل غير محدود ، والتعبير الوطنى السليم يفرض هنا ان نقول : « يجب ترقية اللغة الوطنية الى مستوى العالمية ومستوى التبليغ العلمى مهما كلفنا ذلك من جهود » .

وبفضل هذه الجهود يمكن التخفيف من حدة الفوارق فى المستويات ، ويمكن وضع اللغة الوطنية فى القمة ، ووضع اللغة الاجنبية فى مكانتها الطبيعية كلفة اضافية للتبادل العالمى . وبهذا المفهوم يمكننا ان نتكلم عن الاصلالة والتفتح

بدقة اكثرت فتكون الاصالة ابداعا وخلقا في مستوى العالمية وبواسطة لغة وطنية راقية ، ويصبح التفنن تبادلا بين الاكفاء ، وتزول الالتباسات والاستلابات المتعلقة بالتحول الثقافي والعالمية الثقافية المزعومة .

واذا اردنا ان نبسط مشكلة التعريب من حيث الغاية التي يجب رسمها من الآن ، فلا يمكن ان نتناسى قضية المستويات الموجودة حاليا ولا نتناسى ان اللغة الوطنية اذا بقيت بمعزل عن التعبير العلمي والتقني ، عدت باستمرار لغة البنية الوسطى ، اى لغة ثانوية ، بمعيار الثقافة الحالية ، حتى ولو كانت لغة الادارة ، ولغة المدارس الابتدائية والثانوية ولغة التخاطب اليومي ان فرضنا نجاحنا في محاربة الامية . هذه بعض منطلقات لسياسة التعريب ، اذا اخذت بكيفية اجمالية ، اما الجوانب العملية والجزئية من هذه السياسة فانها اشد تعقيدا مما يظن لاول وهلة ، اذ انها تثير مشاكل نوعية بالنسبة للمراحل ومختلف الاجيال وبالنسبة للطبقات ، والفئات والاشخاص الذين تسند اليهم المسؤوليات في الادارة والتعليم .

التعريب ظاهرة اجتماعية طبيعية

تعودنا ان نطرح في هذه السنين قضية التعريب من الوجهة السياسية كهدف وطني ، نسترجع به شخصيتنا الثقافية التي فككها الاستعمار ، وانه لموقف سليم ان ننظر الى هذه القضية في اطار التخطيط الوطني . واذا كان التعريب يعد عند بعضنا من المتطلبات البديهية ، بحكم واقع الامة وبحكم تاريخها وضمانيها في المستقبل ، فان هناك طوائف لا تحس بهذه البداية ، ولعلها ترى البداية في ابقاء الحال على ما كان من سيطرة

الثقافة الفرنسية ، واتمام مخطط التحول الثقافي الذي شرع الاستعمار في تنفيذه منذ بداية هذا القرن .

يمكن ان يقال لهذه الطوائف المحافظة التي تمسك على تخطيطات ما قبل الاستقلال ان التعريب ليس اختيارا سياسيا من بين اختيارات متعددة ، ولكنه فرض طبيعي فرضه واقعنا الاجتماعي ، ولا يمكن التغلبي عنه دون مماكسة هذه الطبيعة التي تآكدت طوال عشرة قرون .

اننا لا ندعي ان التعريب في اقطار الغرب الاسلامي وقع دون مجهود او تخطيط من رجال الثقافة عبر الاجيال ، ولا ندعي انه كان امرا تلقائيا لم يحتج الى اى تدعيم من طرف قادة البلاد ، الواعين لاهمية الثقافة في البناء الحضاري . بل كان التعريب لمدة مئات من السنين ثمرة مجهودات جبارة من طرف المثقفين وبعض رجال الدولة ، غير ان الامة جمعاء كانت تحتضن هذه المجهودات كتشخيص لرغبتها العميقة في اكتساب الثقافة العربية وكوسيلة ضرورية لفهم العقيدة الاسلامية الراسخة في النفوس ، ويمكننا ان نعد هذه الرغبة الجماعية ابرز مظهر يجعل من التعريب ظاهرة اجتماعية طبيعية ، لانها مقرونة بحضارة الامة وكيانها .

كل انواع التعريب كانت مربوطة بالثقافة الاسلامية لقد تعود المؤرخون ان يصنفوا لانواع التعريب ويرون ان هناك نوعين : نوعا حضاريا ينطلق من المدن ، ونوعا لغويا محضا ياتي عن طريق التعايش بين القبائل ذات اللسان العربي وغيرها . وليس احسن من المشاهدة في نظرهم لاثبات هذه الظاهرة اذ ان لهجاتنا العامة تنقسم اجمالا الى لهجات حضرية ولهجات بدوية وقد تفنن المستشرقون في

الوقوف على الفوارق العديدة بين اللهجات ،
مقررين في سرعة استنتاجاتهم ان كل لهجة لها
شبه كيان مستقل وتطور خاص ، رغم تفرع جميع
اللهجات عن الجذر المفقود او اللغة « الميتة » التي
هي اللغة العربية .

ولقد انت بهم نظرتهم التجزئية الى عدم تصور
الواقع على حقيقته ويتلخص هذا الواقع في
هيمنة التعريب الثقافي على كل انواع التعريب ،
وفي توحيد حركات التعريب ضمن المعطيات
الثقافية ، وتظهر هذه الحقيقة عمليا ، في المجهود
المستمر الذي كانت تبذله كل جماعة في الحصول
على قدر ادنى من الثقافة العربية الاسلامية
لتتنسب للامة . كما انها تظهر في سهولة ترك
الكثير من القبائل لهجاتها الاصلية للاخذ باللسان
العربي العامي كخطوة اولى للوصول الى لسان
الثقافة الاسلامية الذي هو اللسان العربي الفصيح
ولم يتيسر لاجلبيية المستشرقين ان يدركوا ان
التقييمات السياسية الاساسية للشعوب الاسلامية
كانت في الغالب تلك التي تجعل وحدة الامة اساس
شعورها ونشاطها . ولم تكن الا قليميات
والوطنيات الا مجرد تفرعات سياسية تعتبرها
الشعوب عوارض عائقة في طريق الوحدة ، او
مراحل في سبيل تحقيقها . ولا تتنافى هذه الحقيقة
مع تمسك كثير من الجماعات بلغاتها المحلية غير
ان اللغات المحلية لم تزاحم في يوم من الايام لغة
الامة ولغة الثقافة الاسلامية التي كانت تحل محل
البنية العليا منذ ظهور الاسلام بهذه البلاد ،
وسواء تعرب الناس عن طريق المدن ، او عن طريق
البوادي ، سواء تركوا لهجاتهم الاصلية نهائيا
او حافظوا عليها مع اكتساب العربية كلغة للامة
الاسلامية التي ينتسبون اليها من اعماق شعورهم

فان انواع التعريب كلها راجعة الى الثقافة
الاسلامية .

هذا هو المتجه التاريخي الاجتماعي العام الذي
يجب الوقوف عليه للاقتناع بان التعريب كان امرا
طبيعيا بالنسبة لجميع سكان الغرب الاسلامي ،
وهناك حقائق جزئية لا بد من الاطلاع عليها لدراسة
كيفية التعريب وتطور نماذج عبر الاجيال .

الاشعاع الثقافي للمدن الاسلامية :

يفترض بعض المؤرخين ان التعريب في الغرب
الاسلامي ، كان من الممكن ان ينحصر في كبريات
المدن ، لولا توالي هجرات السكان الناطقين
باللسان العربي ويبدو لنا ان مثل هذا الافتراض
لا اساس له من الصحة ، لان رغبة الجماعات
المحلية في التعريب كان مقرونا بالتطلع الى
الحضارة واكتساب الثقافة الاسلامية . ومهما
كانت اهمية الدور الاقتصادي والسياسي الذي
كانت تلعبه الحواضر الاسلامية الكبرى ، فان
اشعاعها الثقافي كان يعتبر اهم شيء في نظر
الامة ، وانه لمن السخافة ان تربط ظاهرة التعريب
بالعرق العربي ، كما كان يفعله المستعمرون
بالامس واتباعهم من ابناء امنا اليوم . ذلك ان
حملة الثقافة الاسلامية كانوا من مختلف الاعراق
ولا يهمهم البحث عن اجناس البشر بقدر ما يهمهم
الانتساب الى الامة ، وليس من العجب ان تجد
في مجتمعاتنا الحضرية جل العربيين من السكان
الاصليين . واننا اذ نتكلم عن الاشعاع الثقافي
للحواضر الاسلامية انما نعني بذلك ان العلوم
العربية والاسلامية لم تكن منحصرة وراء اسوار
المدينة ، بل كان الطلبة المتخرجون من حلقات العلم
بكبريات المدن ، يذهبون الى قرَاهم ويقومون بنفس
الدور الذي قام به شيوخهم ، وسرعان ما تصبح

القرية عبارة عن مدينة مصغرة لها رسالتها في نشر العقيدة والشريعة واللغة العربية.

وإذا كانت هناك مدن « قطبية » تدور حولها حركات ضخمة من الأنشطة الحضارية والثقافية مثل القيروان وقرطبة وقاس ، فإن هناك عواصم جهوية لا يمكن تناسي أدوارها في نشر العلوم الإسلامية وربما كان لها القسط الأوفر في حمل الثقافة العربية الإسلامية الى أبعد الآفاق ، وإن بجاية وتلمسان وتمنطيط ، لتعد نماذج لهذه العواصم الجهوية التي كانت تسهر على تعريب السكان بتعدد الاتصالات وإرسال الطلبة الى مختلف النواحي ، وليست قضية الإشعاع الثقافي مربوطة حتميا بكبر المدينة أو صغرها ، ولا باستقرارها أو عدم استقرارها السياسي ، ذلك لأن المثقفين المنبثقين من الجماعات الشعبية كانوا يلقون في بعض الأحيان مساندات من السلطان ، كما كانوا يلاقون أحيانا أخرى معاكسات ، ورسالتهم الثقافية هي هي لا تعرف أي فتور . وقد نجد النشاط العلمي زاخرا في المدينة الصغيرة ، بينما تجده محدودا في المدينة الكبيرة ، غير أن الظاهرة العامة بالنسبة للإشعاع الثقافي في المدن كانت تتلخص في شعور مثقفها بضرب حصار منظم على الجهل أينما وجد ، وكانوا يستغلون كل اتصال لبث معارفهم العربية الإسلامية . ومن العجب أنهم كانوا لا يفرقون بين السكان الناطقين باللسان العربي وغيرهم من السكان في القيام برسالتهم الثقافية ، ولا فرق عندهم بين هؤلاء هؤلاء إذ يعتبرونهم سواء في الجهل بالشريعة وبلغة القرآن ، فالتعريب الحقيقي الذي هو تعريب ثقافي كان يحتاج الى مؤسسات علمية ثابتة مستقرة ، ولم تكن تتوفر شروط الاستقرار الضامن

للإشعاع إلا في المدن التي تحتضن فيها الجماعات المحلية هذه المؤسسات ، فليست قضية التعريب أن قضية سكان ناطقين أو غير ناطقين بالاللهجات العربية ، وليست قضية تشجيع أو عدم تشجيع من طرف السلطان ، وليست قضية مدن كبيرة أو مدن صغيرة ، ولكنها قضية شعور شعبي وجماعي واعية ومنظمة تعمل على تحقيق هذا الشعور .

الصفة الشعبية - الجماعية للتعريب :

كثيرا ما يظن الدارسون لحركة التعريب عبر التاريخ أن السياسة لعبت الدور الأهم في تثبيت هذه الظاهرة ، وأن الدول كانت تصاحب حركاتها العسكرية بحركة ثقافية وحضارية موازية ، ولا زلنا نسمع حتى اليوم من المتمسكين ببقايا الدعاية الاستعمارية ، أن تطور الأحداث الثقافية في القرون الوسطى شبيه أشد الشبه بالتطور الثقافي في عصر الاحتلال الفرنسي ، وأن شعب الغرب الإسلامي قد حول عن ثقافته القديمة بالضغط والتخطيطات السياسية من لدن الفاتحين الأولين ، ثم من لدن الأقليات الحاكمة من بعدهم . وليست تعني مثل هذه الدعاية سوى التوصل الى استنتاجات سياسية تجعل المغترين بها يعتقدون أن التحول الثقافي الذي فرضه الاستعمار الفرنسي يشبه التحول الثقافي الذي فرضه المحتلون المسلمون وأصبح الكثير من هؤلاء المغالطين بدعايات الاستعمار يوهمون الناس أن الأقليات التي لا تتكلم العربية ، تكون النواة الثقافية ، في نظرهم ، للرجوع الى ما قبل الثقافة العربية الإسلامية ، وكلنا يعلم أن مثل هذه الدعايات لا يعرف عنها الشعب أدنى شيء ، ولكن حملتها من المثقفين المتعشقين للقيم الفرنسية ، تغنيهم العرقية الفرنسية بكل ما أوتيت من

تمويهات لا حباط سياسة التعريب والمحافظة على هيمنة الثقافة الفرنسية في بلادنا . ولنا في حاجة الى عرض كل الحجج التي ياتي بها انصار هذه الدعاية ، وسواء كانوا صادقين او كاذبين في تبنيهم لها ، فانه يكفي ان نقوم بعرض موضوعي للواقع التاريخي ، الاجتماعي لتبين لنا مغالطات المؤرخين الاستعماريين واتباعهم في هذا الميدان .

نقول ان التحول الثقافي الذي أحدثه الاستعمار الفرنسي قد صدر بقوة السلاح وبعد التقتيل والتشريد الذي عرفه جميع السكان ، وبعد ان استئصلت المؤسسات الثقافية الشعبية من اعماقها بينما كان التحول الثقافي الذي أحدثه الاسلام تحولاً برغبة الشعوب ، ولم تكن الدول الا منفذة لرغبة الشعوب في هذا الموضوع ، وربما لم تكن منفذة لرغبة الشعوب الا في هذا الميدان .

اننا نعلم حق العلم ان جل المؤسسات الدينية والثقافية كانت من منجزات الشعب تسهر الجماعات المحلية على بنائها وتمويلها ، وتسهر على توظيف اطاراتها ، وتحبس الاملاك للقيام بمختلف شؤونها . وتتجلى صفتها الجماعية ايضا في كيفية تسييرها والانتفاع بها ، فلم يكن المسجد ولا المدرسة وقفا على طبقة او فئة بل كان من حق جميع السكان ان يستفيدوا منها دون قيود ولا شروط . ولو فرضنا ان السياسة كانت تلعب الدور الاهم في التعريب ، لاقتصرت هذه الحركة على المدن الكبرى التي توجد فيها السلطة الحاكمة بكل قواها . ولدينا مئات الامثلة التاريخية تثبت ان الثقافة كانت من نشاط الجماعات المحلية حتى في كبريات المدن التي هي كراسي للملك ، كما كان يسميها الاقدمون . ولدينا اكثر من مثال على

استقلال الجامع ، او الرباط ، او المدرسة عن رجال المشور ، وكثيرا ما كانت تقع الصراعات بين فقهاء الشعب وفقهاء المشور ، وتناصر الجماعة المحلية مثقفها حتى لا ينتصر عليهم اعداؤهم ، ولدينا اكثر من مثال على قياس النزاهة العلمية عند الاقدمين بتحملهم الفقر في ظل الحياة الجماعية وتفضيلهم هذه الحياة على الجاه والترف المعروض عليهم من طرف الامراء .

ولو فرضنا من جهة اخرى ان السلطة الاقطاعية كانت تلعب الدور الاهم في التعريب ، فكيف يمكن ان نجد النواحي النائية التي لا علاقة لها بالسلطة الا علاقة الانتساب الى الامة ، ولا تعاني اي ضغط عسكري او اداري ، تتحمس لانشاء المؤسسات الثقافية وتمويلها ، وتتحمس شديد التحمس الى الثقافة الاسلامية والتعريب ؟ لو وقفنا مثلا على تاريخ قرية نائية مثل قرية تمنطيط الموجودة في اقصى صحرائنا الغربية وراينا كيف عربت نفسها بنفسها ، وكيف بعثت البعث الثقافية الى اقاص افريقيا السوداء ، لعلمنا ان التعريب كان منبثقا من صميم الرغبات الشعبية وان الجماعات المحلية هي التي لعبت فيه اهم الانوار .

ولنا في التاريخ البعيد والقريب امثلة متعددة عن التعريب الذاتي ، وتوقان الشعوب الى الثقافة الاسلامية وربما كانت هذه الحركات الشعبية قوية النشاط في عصور انهيار السلطات المركزية على الخصوص . ولا يمكننا ان نفسر هذه الظاهرة الا بعبوية الروح الجماعية في بلادنا ، وان نلاحظ ان الجماعات المحلية كانت السبب الاهم في نشر الثقافة الاسلامية واللغة العربية في الغرب الاسلامي وفي افريقيا منذ عشر قرون .

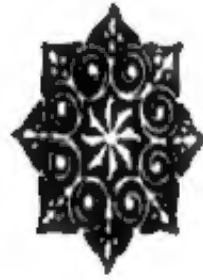
هذه بعض المعطيات التاريخية والاجتماعية عن ظاهرة التعريب في بلادنا ، واننا اذ نتطرق اليها اليوم ، من خلال التاريخ فلا يعنى ذلك ان الظروف القديمة لا زالت ممتدة الآثار ، وبنفس الكيفية ، حتى في عصرنا الحاضر . ان الجماعات المحلية قد فقدت من حيويتها ، وان العقيدة الاسلامية الحاملة للتعريب قد فترت ايما فتور ، غير اننا قد حصلنا على مكتسبات اجتماعية وسياسية جديدة لم تكن متوفرة عند اسلافنا .

لقد اكتسبنا عوضا عن الجماعة المحلية والامة

الواسعة ، امة محددة واضحة التوقان والنشاط ، واكتسبنا عوضا عن السلطان الاقطاعي دولة عصرية شديدة الرغبة في التوحيد الثقافي بين مختلف الجهات والطبقات ، واكتسبنا اخيرا امكانيات علمية وتقنية للاسراع بتنفيذ رغبات الشعوب .

ونعتقد ان رغبة شعبنا في اعطاء ثقافته الوطنية مكانتها التي هي مكانة الاولوية ، لا زالت كما كانت في القديم رغبة اكيدة لا يجوز معاكستها او التحيل على تأجيل تطبيقها الى ابعد الاجال .

الجزائر 1973



تعريب التفكير أولاً

لا أشك مطلقاً في أن ما أسوقه في هذا الحديث من آراء وأفكار ، وما أعرض فيه لقضية خطيرة ناقشها الكتاب وأخذت من الاهتمام ما لا يدانيه سوى الحديث عن حرية الشعب واستقلاله ، قلت لا أشك في أن ما أقوله عن التعريب سيثير سخط أناس أن لم أقل غضبهم وثورتهم ، لأنهم تعودوا على المألوف من القول والعادي من الأمور ، بل ألفوا الرتابة في حياتنا الثقافية والفوا أن يؤمن على كل ما يفعلون ويمدحون على الصواب والخطأ حتى في القضايا المصيرية التي تمس واقع الشعب ومصيره على السواء .

د. عبد المكي
كلية الآداب
جامعة الجزائر

وحين يسعى بعضنا لتنبية بعض العقول التي الفت الخمول والركود ، يسارع أصحابها إلى رمي الحجارة في وجوه الذين يسعون جادين مخلصين إلى إثارة القضايا ومناقشتها بموضوعية ونزاهة . وهذا التفكير المتحجر الجامد هو سبب المأساة التي نحسها في حياتنا الثقافية والأدبية .

ورغم ما الفناء من رد فعل هذه العنة ومن عقليتها ومن تصرفاتها التي عانينا منها وما زلنا ، رغم ذلك ، فاننا لن نبحث عن رضائها ولا عن سخطها أو اثارها ، فنحن لا نصدر فيما نكتب أو نقول سوى عن مسؤولية وعن صدق فيما نعتقد وإيمان بما نقول دون هدف آخر .

والواقع ان التعريب تعرض لضغوط كما تعرض لاستغلال عجيب . فهناك من رفعه شعارا لتحقيق مآرب خاصة ومصالح أنيسة ثم لاذ بالصمت ، وهناك من لا يزال يرفع شعاره طمعا هي أمور يرجو تحقيقها في المستقبل ، ولكن هناك من دافع عنه كقضية قومية مثل القضايا الوطنية لا لمرحلة من المراحل .

ويمكن أن نلمس هذه المواقف المختلفة في كثير من القضايا مثل الاشتراكية ، فالبعض نادى بها بوصفها حل لمشاكل الشعب وتحقيقا للعدالة وحين تحقق له المسكن المريح مكث ، ولكن الاشتراكي الحقيقي ما فتىء يطالب بها وينادى بشمولها سواء عن طريق الثورة الزراعية أو عن غيرها . ويمكن أن نسوق أمثلة من قضايا كثيرة ومن مواقف متخلفة لو أن المجال يسمح لذلك .

على انه فيما يتعلق بالتعريب فان المراه مطالب بأن يعرض لتطوره لا من حيث الاحصائيات أو من حيث تقديم الحلول ، فقد سبق لى في مكان آخر أن بينت رأى بوضوح في هذا الامر ، ولكننى هنا فقط أود أن أقدم بعض الملاحظات بعد سنوات مرت على الاستقلال وعلى الثورة ثم مرت على البداية في تحقيق التعريب .

والظاهرة التي تلفت النظر في وصمية التعريب في بلادنا ، هي ان التعريب مر بمرحلتين وأصحتين

منذ الاستقلال حتى الآن ، مرحلة الستينات ومرحلة السبعينات ، فالأولى كانت دفاعا عن التعريب وعن اللغة العربية بوصفها إحدى الاختيارات الوطنية ، التي لا رجسوع فيها وأن التعريب من المقومات الأساسية للشخصية القومية .

ومن هنا نشأ ذلك الصراع الطويل بين من يؤمنون بالتعريب وبين من يقفون ضده ، وكان صراعا صافرا بارزا للعيان . فقد كان خصوم التعريب يحاربونه في وضح النهار ، ويقفون ضده بالمقول والفعل معا ، ويبدلون جهدهم لمعرفته في شتى المجالات ويشقى الوسائل . كما تعرض أنصاره الى حرب نفسية قاسية والى ضغط شديد وصل الى القدح في ثقافتهم وكفاءتهم فوق الدعاية المفرصة التي تنهم الثقافة العربية بالخمود والتأخر ، فكانت المقارنة باستمرار بين اللغة العربية وبين اللغات الأجنبية ، والهدف هو الوصول الى نتيجة معينة وهي أن اللغة العربية قاصرة عن أن تستوعب ما تنتجته الحضارة الحديثة وبالتالي فهي لغة لا تصلح للعصر ، وإذا فلا بد من بقاء اللغة الأجنبية واستمرارها . بل وصل الامر الى الارهاب الفكرى أيضا دفاعا عن اللغة الأجنبية واداء لها لمن يدافع عن اللغة القومية من بعض العناصر المتعصبية للغة الأجنبية .

هذا مجمل ما كان يجرى في المرحلة السابقة . أما المرحلة الجديدة بالنسبة لتعريب ، فانها تختلف عن الأولى في الملامح والسمات والمظاهر ، ولكنها تتفق معها في النتيجة ، ذلك أن التعريب في السبعينات أصبح مقتنا فقد سنت من أجله القوانين وصدرت في حقه القرارات الحكومية ، وأصبح بحكم التشريع وبحكم القانون أمرا مقررًا لا خلاف حوله . فماذا كان رد فعل خصومه ؟

لقد لجأوا الى طرق جديدة ، طرق ملتوية
يفسرون بها النصوص القانونية حسب أهوائهم ،
ويخل التعريب في مرحلة المناورة بدل المباشرة
وتنفيذ القانون . فما دام القانون يسنده فان
الوقوف في وجهه جهارا نهارا ، قد يعرض من
يفعل ذلك الى المتابعة القانونية والشعبية ، فتغيير
التكتيك ، وتغيير الاسلوب ، واصبح الشعار في
الظاهر هو : « كلنا مع التعريب وكلنا مع اللغة
القومية » ولكن الحقيقة ان مقاومة التعريب
استمرت كما كانت في السابق تحت صور متعددة ،
تغيرت الاصباغ ولكن الجوهر لم يتغير ، فما زالت
النظرة كما هي بل اشد مما كانت عليه في السابق .

فالعراقيل التي توضع امام التعريب اليوم اشد
عليه من الفترة الماضية ، فهي عراقيل مدروسة
بعناية كبيرة من بعض خصومه . فقد افرغوا
القانون من محتواه ، اشترطوا للوظائف مستوى
للترسيم والتثبيت ولكن حين جاء التطبيق تدخلت
الاعتبارات الخاصة والنوايا المبيتة والافكار
المسبقة ، فوجدنا ممن لا يستطيع كتابة جملة
بالعربية مرسما في وظيفة . وبذلك استغلوا القانون
كما استغلوا الفراغ الذي سببه عدم المراقبة
الصارمة على تنفيذ النصوص ، وظن اصحاب
النية الطيبة ان القانون وحده يكفي لردع المغرضين
واذا بالتعريب يتعثر بحيث لم يدخل قطاعات كثيرة
كان المفروض ان يدخلها ، لم يدخل حتى المجالات
البسيطة التي تعبر عنها العامة فضلا عن العربية
الفصيحة المعربة ، والا فكيف نفسر عدم تعريب
امور لا تتطلب ثقافة او تعمقا في اللغة في مستويات
كثيرة ابتداء من البلديات مرورا بالحزب حتى
المؤسسات الاخرى حسب السلم الاداري .

وما قيمة الامتحانات التي عقدت للعربية وما
اثرها في التعريب لقد انهم انصار التعريب دائما

بالحماس وعدم الواقعية في نظرتهم لهذا الموضوع
وسكت العربون الا القليل ، واعتبروا ان القانون
سيضع حدا للمناورات ضد التعريب ولكن الواقع
يؤكد ان اعداء التعريب يتظاهرون بالعمل لسه
بينما هم في واقع الامر يحاربونه بشدة ، وبذلك
سدوا الطريق امام انصار التعريب ، بل وسبقوهم
الى الدفاع عنه في المناسبات ، وهذا الاسلوب
الذكي يدل على ان الافكار قد تلبس قفازا ناعما
ولكنها تبقى كامنة حتى تأتي الفرصة الملائمة
للظهور ، وهذا ما يسمى بالاحتراف . والحقيقة
التي لا بد ان نسجلها ان خصوم التعريب ليسوا
في درجة واحدة من رفضه ومقاومته . فهناك من
يقف ضده بحسن نية او مسذاجة وعدم فهم ، بل
وبإيمان بأن التعريب قد يـؤحر البلاد . وهذا
الصنف من خصوم التعريب من الممكن اقناعه
بالحجة وبالتجربة والواقع . بل من واجب المؤمنين
بالتعريب ان يفتحوا نقاشا هادئا مترنا مع الذين
لا تحركهم عقد او مركبات خاصة تجاه التعريب ،
وانما ينقصهم فقط الفهم والبرك الحقيقة .

ولكن الصعوبة التي تواجه التعريب فعلا من
تلك العقلية التي رسخت في اذهان الصنف الآخر
الذي يقف ضد التعريب ويرفضه رفضا باتا بدافع
العداوة المبنية على سوء النية وعلى الفكرة المسبقة
التي اشرت اليها في بداية هذا الحديث . وهؤلاء
لا يد ان يتجردوا من انيائهم التي يمرقون بها
الشخصية الوطنية . ان اسناد الوظائف لهم
واعطائهم الحرية المطلقة في ان يتصرفوا كما
يشاؤون في قضايا تمس مستقبل الوطن ومستقبل
الاجيال ، ان هذا سيكلفنا الشيء الكثير ، قد
لا ندركه اليوم ، لانا نعيش الاحداث اليومية بحكم

المادة وعدم التنبه للتاريخ ، ولكن سيأتى اليوم الذى يحكم فيه غيرنا علينا وعندئذ ستظهر الحقيقة المرة .

هذا الحكم ليس من وحي النظرة التشاؤمية أو الحساسية المفرطة تجاه قضية مبنئية مصيرية . ولكنه حكم مبنى على الملاحظة والتجربة المعاشة . ولكن بعضنا يلاحظ ويسكت وبعضنا يفضل قول الحقيقة ولو كان مرا .

وهنا يمكن أن نتساءل : لماذا يسير التعريب ببطء ويتمشئ باستمرار ؟ ان الجواب عن هذا السؤال يجعله عنوان المقال . فالمشكلة فى تصورى هى اننا نظرننا الى التعريب نظرة لغوية بحتة ، ونسبنا الجوهر الاساسى فى الموضوع ، فالتعريب اللغوى لا يكفى ، لأن من يقرأ بالعربية أو يكتب بها قد يلتقى مع أى اجنبى يحسن العربية ، يلتقى مع المستشرق الذى يتقن العربية مثل أهلها وربما أكثر منهم . ويلتقى مع من يتعلم لغة أجنبية بغض التعامل مع أصحابها . فى حين أن التفكير هو المهم فى الموضوع . فربما وجدنا مواطنا لا يحسن العربية ومع هذا يدافع عن العربية والعروبة أكثر من بعض الذين يتقنون العربية .

ولو كان خصوم التعريب يحملون ولاء للتفكير العربى لما وقفوا ضده ، فمثلا نجد الشاعر مالك حداد لا يعرف العربية بتاتا ومع هذا فهو يؤمن باللغة القومية وله ولاء كامل للامة العربية ولمصيرها الواحد .

فالذين ينظرون للتعريب نظرة لغوية ، يجربونه من مضمونه ، من حقيقته ، ويسمعون فى الوقت نفسه الى تكريس الاقليمية ، ويعملون لاستمرار التجزئة والتشتت وإبقاء الامة العربية جسدا

بلا روح . فالوحدة لا تتم مع الاقليمية ولا مع التعريب اللغوى ، وانما تتم مع التجانس الفكرى ، مع التوافق ، مع تعريب التفكير .

وأظن أن تقسيم المثقفين الجزائريين الى « عربيين ومغربيين » ، انطلق من مفهوم لغوى ومن نظرة سطحية أو مقصودة مفرضة . فالتسمية علميا ووطنيا وقوميا غير مفهومة وغير دقيقة وغير سليمة ، بل وغير مقبولة ، أو مبررة .

فمن غير المقبول اطلاقا أن نستخدم مصطلحات - مثل هذين المصطلحين - دون أن نفكر فى مدلولها سوى الفهم السطحي الساذج . أو أننا نستخدمها من منطلق النظرة اللغوية وبالتالي نجرد التعريب كما قلت من محتواه الصحيح ونحصره فى زاوية ضيقة بحيث لا يعبر عن قيم معينة أو تقاليد راسخة أو جذورا عميقة فى تاريخنا ؟

قد يقال هذه أمور شكلية ، ولكن الشكليات أحيانا قد تحدث البلبلة فى الأذهان والنفوس لأن تحديد الأشياء يعطيها مدلولها الحقيقى . فالغموض يحدث الغوضى ويترك المجال للاجتهادات الخاصة والتفسيرات المختلفة ، خاصة فى القضايا الجوهرية ذلك أن تناقض المفاهيم ينشأ من تناقض التعبير وتضارب المصطلحات فى شتى المجالات . فوضوح الرأى من وضوح الفكرة ووضوح التعبير .

فمشكلة الانسان مشكلة التعبير باستمراره فاللغة من الانسان بمعنى أو آخر . واعتقد ، أننى حين أقول : قل لى بأية لغة تتكلم أقل لك من أنت ؟ اعتقد أن هذه المقولة صحيحة ، فاللغة بهذا المعنى التفكير والتعبير معا . لأن لكل لغة خصائصها

ومميزاتهما التي تحسم بها تفكير أهلها والناطقين بها ، لهذا المعنى تعتبر اللغة مقوما أساسيا لشعب من الشعوب بل حتى التي تعطيه صابعا خاصا يميزه عن غيره .

وهي تصوري ، فإن ما عرضت له من آراء خاصة بالتهريب وبالرغم مما أحسه من فصول عميقة ما زالت تفصلنا عن تهريب الحقيقي ، فإن الأمل يبقى دائما في الجيل القادم الذي عاش ظروفًا تاريخية لم يتلوث فيها بأفكار قديمة ورواسب استعمارية ولم يحصع لمركبات نفسية خاصة ، فهذا الجيل هو الذي يمكن أن يحقق التهريب اللغوي والفكري إذا حططنا له تخطيطا سليما وهياكلا له المناخ الملائم . أما إذا تركنا الأمر للزمن وحده فإنه لن يحل المشكلة فلا بد من رقابة يفتة مستمرة ، ولا بد من تفكير في سبل جديدة لتحقيق المزيد من النجاح .

وإذا كنا نسعى مجالس شعبية للرقابة والتوجيه والتسيير ومصالح مختلفة تسهر على تحقيق أهداف الثورة ، فلماذا لا ننشئ مجلسا يتابع ما أنجز من تهريب ، ويساعد على بلوغ الغايات والأهداف ويعمل على استمرار التهريب الكامل الشامل . لقد فعل هذا أناس لم تتعرض لقتلهم مثل ما تعرضت له لغتنا من حصار وضغط من قبل الاستعمار الفرنسي . وعانت الكثير من أعدائها وخصومها وربما حتى من بعض أنصارها الذين القوا المسؤولية على غيرهم لسبب أو لآخر . وهم مسؤولون عن التمهيد للثورة الثقافية التي سيكون التهريب من بين أهدافها وهي آتية لا ريب في ذلك سواء طال الزمان أو قصر . لأنها ستغير من مفاهيم كثيرة وستصلح أخطاء عديدة تحدد مقاييس جديدة للثقافة والفكر والتقدم .

الجزائر 1973



من اللغة تبدأ ثورة التجديد

لا يمكن لثورة شعبية أن تنجح وتحقق أهدافها إلا إذا كانت اللغة الوطنية فيها تحتل مكانتها الطبيعية. كما أن المضمون الحقيقي للثورة هو تحقيق مقومات الشخصية الوطنية وفي طبيعتها اللغة. لأن اللغة هي رمز القومية الرئيسى ، ويستحيل على أى شعب ما أن يغير مصيره إلى الأفضل بواسطة لغة أجنبية عنه. والشعب الذى يفقد لغته يفقد حريته واستقلاله. وهذه الفكرة التى ساورها هنا للاميرال قبون الوالى الفرنسى على الجزائر اثناء الاحتلال تكفى للدلالة على دور اللغة فى الحفاظ على الامة. يقول هذا الوالى فى خطاب توجه به الى الأباء البيض سنة ١٨٧١ :

علاء شبيب

« انكم اذا سعيتم الى استمالة الالهالى بواسطة التعليم وبواسطة ما اسديتم اليهم من احسان قد قمتم بعملكم هذا خدمة جليلة للبلاد الفرنسية . فليس فى وسع فرنسا ان تنجب من الابناء ما يكفى كي تعمر بهم الجزائر . وصار من السلازم ان يستعاض عنهم بفرنسة مليونين من البرابرة الخاضعين لسلطاننا . واسلوا عملكم بحنكة وبرية وحيلة ، ولكم منى التايد ، وفى امكانكم ان تعتمدوا على كل الاعتماد » (مجلة العالمين الصادرة فى باريس اول افريل ١٩٢٥) .

وكتب الكابريئال لافيجرى ايضا مانصه : « اذا كسبنا ثقة الشعوب بالاحسان وتعليم الصبيان (الفرنسية طبعا) فلا بد ان ياتى يوم ينقسم فيه ما يربط بينها من عرى بكيفية تلقائية ، فلا بدنى همزة هى تسقط ، كالثمرة الناضجة ، ونجنى نحن ثلوثها » .

فاللغة الوطنية ليست فقط وسيلة للحفاظ على الشخصية وضمان تماسكها وانما هى الى ذلك اساس كل نهضة حقيقية شاملة . وكل الحركات الثورية فى العالم كانت قضية اللغة بالنسبة اليها هدفا استراتيجيا ثابتا . وليست قضية شكلية كما يقول بعض قصيري النظر عندنا . فالفرنسيون مثلا ، لم يكذبوا على ثورتهم اربعة اعوام حتى اجتمع رجال الفكر منهم للنظر فى قضية اللغة على اى نحو يتصورونها ، وفى اى اتجاه يوجهونها ، ولا عادة بنائها على خطة جديدة تتفق وروح ثورتهم . وكونوا لهذا الغرض سنة ١٧٩٥ معهدا جديدا اسموه : « المعهد القومى للعلوم » ومن بين اقسام هذا المعهد الاساسية ذلك القسم الذى يبحث فى تحليل الاحساسات والافكار وعلاقة اللغة به ، باعتبارها الوسيلة الاساسية

لنشأة المعرفة الانسانية وتطويرها . وضم هذا القسم باحثين من جميع الاختصاصات ، ومن جميع الاتجاهات الفكرية والثقافية لا فرق فى ذلك بين الملاحد والمؤمن ، واليسارى واليميني ، لانهم جميعا يعتبرون ان البحث فى اللغة لا ينبغي ان يتاثر بالاختلاف العقائدى والايولوجى .

واورد نموذجا آخر من الغيتنام امل ان يتنبهه اولئك الذين يتصورون اللغة مسألة شكلية ، ويرمون الدعوة الى حمايتها بالمتعصب والشوئينية . يقول الاستاذ تران هيوتيك الرئيس المساعد للجمعية العامة للطب فى الغيتنام : « ان اللغة القومية مقدسة ، ينبغي ان تكون هى لغة التعليم العالى فى بلد يتمتع باستقلال حقيقى ، فى بلد ذى سيادة . حر وديمقراطى . هذه هى الحقيقة الواضحة » .

والواقع ان تجارب الشعوب ومختلف الثورات الحقيقية فى ميدان اللغة معروفة ولا تحتاج الى تكرار . وهى عند ذوى العقول السليمة بديهية عقلية واضحة . ولكننا فى الجزائر ما نزال مع الاسف فى حاجة الى تكرار مثل هذه البديهيات ما دامت مصيبتنا فى هؤلاء الذين نسميهم ضحايا الاستلاب الثقافى قائمة .

• • •

ونستعرض الآن بعض العينات من تفكير هؤلاء فيما يخص وضع اللغة ووظيفتها :
اللغة اداة لا غير :

يرى بعض هؤلاء ان اللغة لا تعدو ان تكون اداة شكلية لنقل الافكار والنظريات . وينبغى الا تمسك بقضايا شكلية .

وبالرغم مما تكشف عنه هذه النظرية من فقدان لروح الاعتزاز بالشخصية وللشعور الوطني . نقول : ان جل الباحثين في قضايا اللغة وعلم الاجتماع والنفس يكادون يتفقون على ان الابداع الحقيقي لا يكون الا باللغة الوطنية . وان ما هو وطني في مضمونه لا يمكن التعبير عنه بعمق ، يبرز كل تفاصيله بلغة غير وطنية .

وان استعمال لغة اجنبية تنشأ عنه نتيجتان : فكرية ، ولسانية . فالواقع الجزائري الذي نريد وصفه مثلا باللغة الاجنبية يكون قد وقع ادراكه بنسق لسانی اجنبي عنه . وبهذا فان هذا النسق يكون غير قادر على الابلاغ بامانة .

يقول السيد مالك حداد الكاتب الجزائري باللغة الفرنسية : « ان الكلمات وهي معد اتنا اليومية ليست في مستوى افكارنا بله عواطفنا ، وليس هناك الا توافق تقريبي بين فكرتنا العربية والفاظنا الفرنسية » .

فاللغة ليست مجرد التعبير عن افكار تكونت ، بل هي جزء لا يتجزأ من عملية التفكير نفسها . بل ان تكوين الافكار وثيق الصلة بتكوين الكلمات . انظر مثلا الى الانسان عندما يتناول الطبيعة من حوله بكل ما فيها ومن فيها تجد لالفاظ اللغة التي يستخدمها وطرائق تركيبها جنورا عميقة في هذه الطريقة المستخدمة : باختلاف لغة عن لغة في التعبير عن الزمن مثلا ، ايضا ، ينشأ عنه اختلاف في اللغة العقلية عند اصحاب اللغتين : فقد يكون موضوع الاهتمام عند فريق هو ان تجيء الافعال في اللغة دالا على الضبط الزمني بين حادث سبق ، وحادث لاحق . في حين

يكون الاهتمام عند الآخر هو مضمون الأحداث لا ترتيبها الزمني .

• • •

ويقول آخرون : انه من الاحسن والافيد الاعتماد على اللغة الاجنبية في دراسة العلوم والتقنيات . وحصر مجال اللغة الوطنية في المواد النظرية . وهذا خطأ كبير . لانه كما قال الأستاذ عبد الله المازولي : « من الخطر الكبير من اية جهة كانت ان توجد نهجا ثقافيا تكون فيه التقنية مقطوعة عن اللغة القومية . اذ تكون نتيجة هذا في العاجل ان تنفر من العربية شبابا همه النجاعة ، ومهجة متجهة الى العلوم الصحيحة التي هي علوم الطبيعة . وان نوهمه ان اللغة الاجنبية وحدها القادرة الى التعبير عن العقول والتقنية وان لا مناه منهن اذا اردنا ان نضع انفسنا ، وان نقحم العالم المعصر » . كما ان القيم لا يمكن تكوينها الا من خلال واقع محدد : جغرافيا ولغويا في ان واحد . وان الثقافة الوطنية انما تتشكل مما تقوم به الامة - اية امة - من تاليف ما اكتسبته من العلوم والفنون والآداب . وان اللغة الوطنية تمثل عنصر تلاحم لاغنى عنه . فلا بد من اهتمام اللغة الوطنية مجالات العلوم حتى نحس بعمق ، بانتمائنا الى العصر .

• • •

وهناك ايضا مسألة الازواجية التي يدعو اليها البعض .

يقول الجاحظ عند التعرض للترجمة والنقل في عصره : « ومتى وجدنا الترجمان قد تكلم بلسانين علمنا انه قد ادخل الضيم عليهما . لان كل واحدة من اللغتين تجنب الاخرى وتأخذ منها

وتعترض عليها • وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه كتمكنه اذا انفرد بالواحدة ، وانما له قوة واحدة استفرغت تلك القوة عليها ••• •

ولابن خلدون رأى فى الازدواجية اللغوية ويسميا : مخالطة العجمة : « ملكة ممترجة من الملكة الاولى » ومفاده ان خطر الازدواجية كبير على اللسان الاصلى لانها تبعد المتعلم عنه وكأنه يدعو الى التقيد بلغة واحدة اصلية فى تعليم الاطفال حتى تقوم ملكتهم الاولى ، يقول : « لان البعد عن اللسان الاصلى انما هو بمخالطة العجمة • فمن خالط العجم اكثر كانت لغته عن ذلك اللسان الاصلى ابعد • لان الملكة انما تحصل بالتعليم كما قلناه وهذه ملكة ممترجة من الملكة الاولى التى كانت للعرب • ومن الملكة الثانية التى للعجم • فعلى مقدار ما يسمعه من العجم ويرى عليه يصعدون عن الملكة الاولى » •

ويقول عالم اللغة المعروف مارتينى : « لكل لغة نظامها الخاص بها فى مجال معطيات التجربة فتعلم لغة ثانية لا يعنى وضع علامات جديدة على اشياء معروفة بل يقتضى ان يقع تحليل آخر لما يهدف اليه الابلاغ اللغوى » فبمجرد ما يتحول المرء من لغة الى اخرى يفقد جزءا كبيرا من روح اللغة الاولى •

وفى هذا المعنى يقول ايضا : فيما يخص الدراسة النظامية وهى يجب ان تبتلى - فيما نعتقد - حوالى السادسة من العمر وان تستمر الى الخامسة عشرة ، نلاحظ فى البداية - حتى حوالى الثانية عشر - ان الازدواجيين متأخرون ذهنيا من وحيدى اللسان ••• •• وفيما بعد نشاهد الانكفاء من التلامذة الازدواجيين يتقدمون على انكفاء التلامذة الوحيدى اللغة •

على انه يمكن ان نضيف اعتبارات اخرى ذات قيمة منها ان الازدواجية قد تكون صدمة تظهر اثارها مثلا بنوع من التمتعة لدى الازدواجيين كما ان الطفل اذا ما مارس لغة ذات اعتزاز قد ينفر عن اللغة الثانية ، مما يؤدى الى شىء من عدم الاستقرار يعبر عنه بالمركب • وتوضح الاحصائيات ببلاد الغال ما يتبع الازدواجية من الصعوبة لدى الطفل غير الموهوب ، ولا غرو ان هناك حملا اضافيا لا يمكن الطفل ان يتحملة ••• •

• • •

لا اود ان يفهم من هذا كله اننا ضد اللغات الاجنبية ، او اننا نريد غلق الابواب والنوافذ عن نسيم الثقافة العالمية • فهذا ما لا يقول به عاقل • لكن الازدواجية المضرة والخطيرة فى رايى انما تتمثل فى ذلك الانقسام بين الفكر والحياة الوطنية فى جميع ابعادها • فالفكر هو حصيلة التفاعل الحي بين عناصر الثقافة والشخصية وظروف البيئة المحلية وحركة التطور الاجتماعى والنفسى ولن يتم ذلك الا باللغة الوطنية • هذا من الناحية النظرية • ومن الناحية العملية فالازدواجية يعنى ان اللغة الوطنية تنخل فى مسابقة غير متكافئة • وكلنا نعلم ان العربية اذ تنخل هذا السباق وهى ما تزال مثقلة بأوزار عهود الانحطاط والجمود •• وفى وسط يعيش حالة استلاب ثقافى وحضارى ستخسر السياق •

ورايى الخاص ، ان ظاهرة الازدواجية ينبغي ان ننظر اليها على انها مرحلة من مراحل التطور ، وانها تدخل فى حركة جدلية واسعة الابعاد • فاذا كانت المرحلة الاولى هى مرحلة الانعزال ، والمرحلة الثانية هى مرحلة التفتح على الفكر العالمى مع

تجاهل الثقافة الوطنية أو التكرار لها . فان المرحلة الثالثة - ونأمل ان تكون في بدايتها - هي الرجوع الى الثقافة الوطنية بروح ومفاهيم جديدة .

* * *

واما القضية الاخرى التي تثار من خلال هذا الحوار حول التعريب ، فهي قضية العامية والفصحى . وهذه القضية قديمة ووقع حولها نقاش واسع في المشرق العربي خاصة . وكان انيس فريخه مثلا يقول : « ان العربية ليست لغة الكلام فلا يرجى منها ان تعبر عن الحياة الواقعية كما تستطيع العامية » . والدليل ظاهر ، فانك لا تستطيع ان تقول بالفصحى ما تقوله بالعامية . واذا نقلته الى الفصحى اتى جافا ، قاسيا ، خلوا من العنصر الانساني » . وما يزال الحوار حول هذه المسألة حتى الآن .

والواقع ان ظاهرة العامية ليست ظاهرة تنفرد بها اللغة العربية ، فقد عرفتها كل اللغات تقريبا . ووقائع التجارب الآن على مستوى العالم العربي تؤكد ان نشر التعليم ، وتعميم الثقافة بالوسائل التقنية الحديثة ، ومبادرة بعض البلدان ، ومن بينها الجزائر ، الى تفصيل كثير من المفردات الدارجة ونشاطات المعاهد اللغوية والجامع في البلاد العربية . كل ذلك من شأنه ان يوفر الجو الطبيعي لسيادة الفصحى لتكون لغة الحياة اليومية والثقافة .

* * *

اما المسألة الاخرى التي تثار ايضا فهي ادعاء البعض ان التعريب يؤدي الى انخفاض المستوى . ومع اقرارى بهذا الضعف . فهو ليس وقفا على الاقسام المعربة ، فهو ضعف عام متجانس نجده ايضا في الاقسام غير العربية . وكان ينبغي - لو

توفر الشعور الوطني والارادة الثورية - ان يدرس هذا الضعف بهدف تجاوزه لا ان يكون تبريرا لتخريب التعريب .

واما القول بان المعربين عاجزون . فيمكن الرد عليه باننا منذ الاستقلال وكل امورنا الادارية والثقافية والعمرانية وغيرها بايدي هؤلاء . فاي اصلاح ادخلوه على حياتنا . انهم كما قال الاستاذ عبد الله شريط في مقال له عن هذا الموضوع . مكبلون بالقيود الفرنسية . واقتلوا جميع النواقد المطلة على النماذج الانسانية الاخرى . واقول ايضا ان هذا العجز قاسم مشترك بين الجميع . واذا كان هناك فرق فهو في درجة الوطنية والاعتزاز الوطني فقط .

* * *

اما المسألة الاخرى فهو ادعاء البعض ممن ينتسبون زورا الى التقدمية . ان التعريب شعار ترفعه الرجعية في هذا الظرف بالذات لتغطية قضية الثورة الزراعية . وان التعريب ردة شوفينية .

اقول لهؤلاء ان التعريب ليس هذا او ذاك . انه في احدى وجوهه مشكل صراع طبقي بين الاغلبية الساحقة ، وبين الاقلية المتعلمة باللغة الاجنبية . وان تحليل الاصول الاجتماعية لكلا العنصرين يوضح من يقف فعلا ضد جميع الاختيارات الاساسية للثورة ومن بينها الثورة الزراعية . ولا شك بناء على هذا التحليل ان المعربين ومعهم الجماهير الشعبية العريضة لا يوجد اى تناقض بينهم وبين الثورة الزراعية . هذا من الناحية النظرية المنطقية . ومن الناحية التاريخية ، ويتتبع سير حركة التحرر الوطني الجزائري يتبين لنا ان الريف كان الوعاء الذي

حامي الثقافة العربية الإسلامية من التلاشي . وهذا التلاحم بين الفلاحين وكل الفئات الكاسحة والثقافة الوطنية هو الذي يفسر العمق الخلفي للثورة الجزائرية الذي يتألف من كلمتين : الأرض واللغة . والريف بعد أن انتزعت منه الأرض تحول إلى قلعة حصينة قاومت عملية المسخ الثقافي . فهناك إذن امتزاج عضوي بين النضال من أجل استعادة الأرض ومقومات الأمة وفي طبيعتها اللغة . وهذا الامتزاج هو الأساس الأبيولوجي للثورة الجزائرية .

ولنا أن نتساءل : من هم المتحمسون للتعريب والثقافة الوطنية ككل ، ومنهم المعارضون له ؟ ان الرغبة في تعلم اللغة الوطنية موجودة بصورة واضحة بين الجماهير الشعبية الواسعة . اما المعارضون فهم الاقلية التي تسيطر وتملك جميع أدوات السلطة الحقيقية .

وادعو هؤلاء الى تأمل التحول الاجتماعي في بلادنا منذ الاستقلال حتى الآن . فسيجدون أن هذه الطبقة الثقافية تتحول شيئا فشيئا الى طبقة لها امتيازات اقتصادية واجتماعية متناقضة مع مصالح الجماهير الشعبية .

والواقع ان الصراع حول وضع اللغة والثقافة الوطنية ومستقبلها لا يوضع في مقدمة المواجهة هذه الطبقة البيروقراطية والجماهير الشعبية فحسب ، ولكنه يوضع ايضا قمة الدولة باعتبارها المعبرة عن اهداف الثورة .

فاحتكار هذه الاقلية لجميع السلطة الادارية وغيرها يقف وراء التعثر في حركة التعريب الى درجة ان بعض الاباء اصبحوا يحتجون عندما يعين ابناءؤهم في الاقسام المعربة . ويقولون كانت

الفرنسية في العهد الاستعماري لغة الخبز والحياة واليوم هي كذلك . فلماذا نحرم ابنائنا ؟

صحيح انه يوجد من بين المعربين من له اتجاه او موقف ابيولوجي مخالف . ولكنه يوجد ايضا منهم متحمسون لاختيارات الثورة ، ونفس الظاهرة تلاحظ بالنسبة لمغير المعربين .

واما مسألة اثاره موضوع التعريب في هذا الظرف ، ظرف معركة الثورة الزراعية واعتباره تشويشا لسير هذه المعركة . فتاويل سانج . ولو درسوا بالعمق تاريخ انطلاق الحركات الاشتراكية في العالم لتوصلوا الى نتائج مهمة تساعد على انضاج ثقافتهم . ان اول قضية يادر لينين بعد انتصار الثورة هو اصلاح اللغة الروسية لا استبدالها بلغة اخرى . وانه في سنوات المجاعة كان لينين يتحدث ويعبئ الجهود للقضاء على الامية ولم ير اي تعارض بين تعليم اللغة الروسية لأفراد شعبه وبين استمرار تطبيق الاشتراكية . ويقول لينين : « شعب يعتمد في حياته الفكرية والثقافية على لغة اجنبية لن يتمكن ابدا من التحرر الاقتصادي والاجتماعي والسياسي . لان اللغة الاجنبية ستبقى وقفا على طائفة ذات امتيازات ثقافية . ومن ثم تقود الى امتيازات اقتصادية واجتماعية وسياسية . »

وكان هدف الحزب الشيوعي الهيتنامي منذ الايام الاولى لتأسيسه اعادة الاعتبار للغة الوطنية والعمل من أجل سيادتها . يقول السيد نغوين فان هوين : كان الحزب منذ تأسيسه الاول يصدر قراراته وتوجيهاته ومنشوراته ونداءاته باللغة الهيتنامية . وكانت القضايا العقائدية والسياسية تقدم بلغة الشعب . صدرت كتب عن الماركسية باللينينية وحررت في مرحلة الكفاح السري

باللغة الفيتنامية وانتشرت في جميع انحاء الوطن
والتت تأثيرا عميقا على مختلف طبقات الشعب .

فهل نتهم لينين والشيوعيين الفيتناميين عندما
يؤكدون على دور اللغة الوطنية بالشوقية
والرجعية ؟ ان الخطر الحقيقي ليس هو التعريب
بالنسبة للثورة الاشتراكية . وانما الخطر في
هذه الظاهرة : وهي اننا في ظرف عشر سنوات
انتشرت اللغة الفرنسية على نطاق لم يصل اليه
الاحتلال الفرنسي طيلة حكمه الطويل ، وان عدد
الكتب الفرنسية - ونكتطف هنا بعض ما جاء في
تصريح للوزير الفرنسي السابق روني بورون
عارض به ريموند كرتي في ندوة تليفزيونية حيث
ذكر ان عدد الكتب المستوردة من فرنسا بالنسبة
للجزائر ، هو خمسة اضعافها سنة ١٩٦١ . وما
نتج وينتج عن هذا من نزوع مسموم نحو التقليد
واعتبار النموذج الغربي الراسمالي اعلى
المستويات الثقافية والحضارية .

ونلاحظ بازاء هذا ذلك التفتير المقصود فيما
يتعلق باستيراد الكتاب العربي وما ينشأ عن ذلك
من مضاعفات على حركة التعريب .

وهنا تتساءل اليس انتشار ما يسمونه انفسهم ،
بالثقافة الغربية الراسمالية عن هذا الطريق وغيره
هو الذي يهدد نجاح الاشتراكية ؟ ومع ذلك لم
تشاهد هؤلاء يتخذون اي موقف تجاه هذا الخطر .

• • •

ينبغي ان نقف هذه المزايدة والثرثرات العقيمة
البعيدة عن الواقع الموضوعي للجماهير الشعبية ،
هذه الشعارات التي نخضع يردائها الثوري
الظاهري ، ونخفي في طياتها خواء الفكر والبعد
عن الواقع . ووضع المسألة على وضعها الصحيح
وهو ان التعريب يعني : ثقافة وطنية بلغة وطنية
وعلى اساس شعبية ثورية .

واملنا اخيرا ان نعمل جميعا على تطوير اللغة
الوطنية بحيث تحقق شرطين : ان تحافظ على
عبقريتها اولا . وان تكون اداة للتوصيل والابلاغ
لا مجرد وسيلة للترنم بها . وبهذا نتحل مع
الانسانية عصر التفكير العلمي الذي يواجه
المشكلات .

عثمان شبيب

الجزائر 1973